Self reports in research with non-English speakers

Citation for published version:

Digital Object Identifier (DOI):
10.1136/bmj.327.7411.352

Link:
Link to publication record in Edinburgh Research Explorer

Document Version:
Publisher's PDF, also known as Version of record

Published In:
BMJ

General rights
Copyright for the publications made accessible via the Edinburgh Research Explorer is retained by the author(s) and / or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy
The University of Edinburgh has made every reasonable effort to ensure that Edinburgh Research Explorer content complies with UK legislation. If you believe that the public display of this file breaches copyright please contact openaccess@ed.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.
association with head trauma, although this is yet to be validated in other studies.1

For football players the avoidance of exposure to brain injury is important, although currently there are few means by which this may be achieved. Most head to head contact is inadvertent, and coaching techniques and visual perception training may help in a few cases but are unlikely to eliminate this problem entirely. Soft shell helmets or head protectors currently do not have the biomechanical capability to prevent concussive trauma and hence cannot be recommended.

Paul R McCrory  
research fellow
Centre for Sports Medicine Research and Education, Brain Research Institute, University of Melbourne, Parkville, Victoria 3052, Australia (pmccrory@compuserve.com)

Competing interests: None declared.

1 Shaw P. Heading the ball killed England striker Jeff Astle. Independent 2002 Nov 12.


Self reports in research with non-English speakers

The challenge of language and culture is yet to be met

Assessment of the health and healthcare needs of ethnic minority populations, often relying on self reported data, is important in health and social services. Major problems exist with the reliability of such information, particularly among recent and older immigrants and refugees who may have little or no competency in English and may be at high risk of health problems. Approximately 23% of immigrants to Britain and most epidemiological studies, then the questions asked will not be the same as the questions written on the questionnaire or interview schedule, with unknown effects on data quality.

In face to face interviews complications arise where different forms of the same language are used—for example, Bengali and the Sylheti variant of Bengali, the latter having no written form. For some languages the written and spoken forms are not the same—for example, Arabic or Cantonese. At interview the questions asked will not be the same as the questions written on the questionnaire or interview schedule, with unknown effects on data quality.

An alternative to seeking cross cultural equivalence is to define issues as, firstly, salient and meaningful within a culture, for example, chewing paan, and, secondly, concerns of salience between cultures, for example, smoking tobacco. This strategy requires a participatory approach whereby monolingual and bilingual representatives of the target group(s) are involved in the development of valid and reliable cross cultural measurements.

Research in our department, analysing the translation of local and national health surveys, has uncovered numerous potential problems—for example, asking Muslims whether they drink more at Christmas, and the use of terms such as “weekend” and “hangover” with questionable relevance to some ethnic groups. Detailed examination of translations of the Rose angina questionnaire into Punjabi and Cantonese has highlighted subtle issues potentially explaining the recently shown lesser validity of this instrument in South Asian populations.

In face to face interviews complications arise where different forms of the same language are used—for example, Bengali and the Sylheti variant of Bengali, the latter having no written form. For some languages the written and spoken forms are not the same—for example, Arabic or Cantonese. At interview the questions asked will not be the same as the questions written on the questionnaire or interview schedule, with unknown effects on data quality.

An alternative to seeking cross cultural equivalence is to define issues as, firstly, salient and meaningful within a culture, for example, chewing paan, and, secondly, concerns of salience between cultures, for example, smoking tobacco. This strategy requires a participatory approach whereby monolingual and bilingual representatives of the target group(s) are involved in the development of valid and reliable cross cultural measurements.

1 Shaw P. Heading the ball killed England striker Jeff Astle. Independent 2002 Nov 12.


involved, to generate items for inclusion in a mode of enquiry relevant to that group. The result would be a same group specific. Such a procedure would allow for comparisons within groups over time and between groups for the shared items.

Translators should be trained to advise both on the target language and the cultural acceptability of the questions to be asked. Unless requested to do so translators may not regard it as part of their task to comment on the salience or sensitive nature of the questions asked.

Researchers doing research with ethnic minorities should be cognisant of the customs, values, and beliefs of the target group(s) before designing any project. Issues of cross language data collection should be seen as a challenge and not as an obstacle, a stimulus to innovative thought and the development of new techniques of investigation. This is no small task. In

Evidence implying a protective effect is as yet tentative

The first inkling that anti-inflammatory drugs might lessen the risk of Alzheimer’s disease came from an observation that people with rheumatoid arthritis had an unexpectedly low prevalence of dementia. It was an imaginative idea, but the evidence that gave rise to it was far from secure. More data have now accumulated, but the matter remains unsettled. Surveys in France and Australia, for example, failed to find any protective effect from non-steroidal anti-inflammatory drugs. On the other hand, the Rotterdam study, a longitudinal, population based investigation of nearly 7000 middle aged and elderly people, reported a considerable reduction in risk of Alzheimer’s disease in those who had taken these drugs for two years or longer, although the reduction in risk was less and did not reach statistical significance for people who had used them for shorter periods. A systematic review, published recently, identified nine observational studies that have addressed the question. The pooled estimates of risk from these studies suggested that non-steroidal anti-inflammatory drugs do offer some protection against Alzheimer’s disease, particularly when taken long term. But this optimistic conclusion must be set against the results of a recent randomised controlled trial that showed no benefit from one year’s treatment with either naproxen or rofecoxib in patients with mild to moderate Alzheimer’s disease.

A prime suspect in the pathogenesis of Alzheimer’s disease is the 42 residue β amyloid peptide. This peptide is a fragment of a much larger molecule, the amyloid precursor protein—a membrane protein whose function is as yet unknown. The proteolytic processing pathways of amyloid precursor protein are complex, but it seems fairly clear that in Alzheimer’s disease overproduction of the 42 residue β amyloid fragment occurs relative to other cleavage products. This β amyloid peptide is the principal component of extracellular amyloid plaques, which are a characteristic histological feature of Alzheimer’s disease. Activated microglia and reactive astrocytes surround these plaques, and evidence of a local increase in pro-inflammatory mediators exists. Whether this inflammatory response contributes to the progressive neurodegeneration of Alzheimer’s disease is not known, but it is generally assumed to do more harm than good.

The anti-inflammatory activity of non-steroidal anti-inflammatory drugs resides in their ability to inhibit isoforms of the enzyme cyclo-oxygenase, which